

EUSKARA ZERBITZUA

Tf.: 943 - 77 91 66

Faxa: 943 – 77 91 63

E-posta: euskara@bergara.net

DOAN ESKAINTZEN DIZUGU:

- Hizkuntza aholkularitza.
- Euskarazko testuak zuzentzea.
- Gaztelerazko testuak euskaratzea.

ZERBITZUA ESKAINTZEKO BALDINTZAK

Baldintza orokorrak

- **Zuzenketari emango zaio lehenetasuna**; hau da, interesatuak (edo taldeko norbaitek) euskaraz egiteko gaitasunik badu euskaraz ekar dezan animatuko da, gure zerbitzua euskarazko testuen **zuzentasuna ziurtatzera** zuzentzeko.
- **Testuak erraz ulertzeko moduan entregatu beharko dira**; ahal bada, disketean (batez ere, zuzentzekoak) eta bestela makinaz edo letra txukunez idatzita.
- **Epeak**. Eskatutako itzulpen edo zuzenketa lana presazkoa denean, Euskara Zerbitzuak baloratu egingo du ohizko lanak oztopatu gabe egin dezakeen edo ez; eta **ezinezkoa bada, itzultzaile profesional batengana joatea gomendatuko dio interesatuari**.
- **Idatzia sortu duenaren edo arduradunaren telefono zenbakia** eskuratu beharko zaigu beti, edukia ulertzeko edo itzulpen egokia erabakitzeko zalantzaren bat izanez gero, kontsultatu ahal izateko.

Zuzenketa

- Zuzendu beharrekoa aurrez interesatuak euskaratutakoa baldin bada, **jatorrizko testua ere ekarri** beharko du.

Itzulpena

- **Gaztelaniatik euskarara itzuliko da**, inoiz ez euskaratik gaztelaniara, udalak bidalitako idatzia ez bada.
- Edozein modutan, gaztelaniatik euskarara itzultzeko ere ondorengo baldintzak bete beharko dira:
 - **Testuaren erabilera:**
 - Testua **zabalpen publikorako¹ edo behin eta berriz erabiltzekoa izatea**: kartelak, errotuluak, publizitate-orriak, inprimakiak, material-zerrendak, fakturak... Erakunde publikoetara (udal, Jaurlaritza, diputazio...) bidali beharreko testurik ez da itzuliko.
 - Bestalde, **euskara hutsean erabiltzeko testuei emango zaie lehenetasuna**.
 - **Luzerari dagokionez**, printzipioz **3 orrialdetik beherako itzulpenak egingo dira**. 3 orritik gorakoen kasuan, eta Euskara Zerbitzuaren ohizko martxa oztopatu dezaketenean, kasua aztertu eta erabakiko da zer egin: bertan egin edo eskatzaileari itzultzaile profesional batengana jotzeko esan.
 - **Antzeko testuak**. Euskara Zerbitzuaren laguntza jasotzen dutenek gorde egin beharko dituzte itzultzen zaizkien testuak, eta antzeko testuak suertatzen direnean, lehendik itzulita dutena ekarri beharko dute.

¹“Zabalpen publikoa” esatean, herritar guztiei zuzendutakoa edo zabalkunde handikoa esan nahi da; hortaz, adibidez, elkarte edo talde pribatu batek sortutako aktak euskaratzeko orduan itzultzaile profesionalengana jotzeko aholkua emango diegu.

AYUNTAMIENTO DE BERGARA
SERVICIO DE EUSKERA

Tf.: 943 - 77 91 66

Fax: 943 – 77 91 63

E-mail: euskara@bergara.net

LES OFRECEMOS GRATUITAMENTE:

- Asesoramiento lingüístico.
- Corrección de textos en euskera.
- Traducción del castellano al euskera.

CONDICIONES DE PRESTACIÓN DEL SERVICIO:

Criterios Generales

- ◆ La corrección de textos presentados en euskera tendrá prioridad respecto a las traducciones.
- ◆ Los textos a traducir o a corregir deberán ser **fácilmente legibles** y a ser posible se entregarán **en soporte informático**, principalmente los que se deban corregir.
- ◆ En los casos en que por la **premura del trabajo**, el Servicio de Euskera considere que no puede asumirlo sin entorpecer su labor diaria, se aconsejará al interesado que acuda a una **empresa de traducción especializada**.
- ◆ Al solicitar el servicio se deberá indicar **el nombre y nº de teléfono** de una persona a la que podamos remitirnos en caso de tener alguna duda.

Corrección de Textos

- ◆ Cuando el texto a corregir esté traducido anteriormente, se deberá presentar también el **original**.

Traducciones

- ◆ No se realizarán traducciones del euskera al castellano, salvo en el caso de los escritos remitidos por el Ayuntamiento de Bergara.
- ◆ En cuanto a las traducciones castellano-euskera, se tendrán en cuenta los siguientes criterios:
 - ◆ Uso del texto:
 - ◆ Deberán de ser **textos de difusión pública**¹ (rótulos, publicidad,...) o de **uso habitual** (facturas, albaranes, fax, nóminas, parte de trabajo, tarjetas de visita...). **No se traducirán los textos dirigidos a entidades públicas.**
 - ◆ Se dará prioridad a aquellos textos que vayan a utilizarse exclusivamente en euskera.
 - ◆ En principio se efectuarán traducciones de textos de menos de 3 páginas. En los casos de trabajos de mayor longitud el Servicio de Euskera valorará si puede asumir el trabajo y, en caso contrario, aconsejará al interesado para que acuda a una **empresa de traducción**.
 - ◆ Textos similares. Cuando se solicite la traducción de un texto similar a otro traducido anteriormente, se deberá de aportar también la traducción anterior.

¹ Entendemos por "difusión pública" la que se dirige a toda la ciudadanía en general o a gran parte de ella. Así, por ejemplo, para las traducciones de actas de sociedades o agrupaciones privadas se aconsejará a los interesados acudir a empresas de traducción.